

HIGASHIHIROSHIMA

Đơn vị phát hành: Hội đồng Xúc tiến Quốc tế hóa Thành phố Higashihiroshima

(Trực thuộc Ban Đời sống Thị dân Thành phố Higashihiroshima) ☎ 082-420-0922



Tờ thông tin
đa ngôn ngữ

Thông tin
cuộc sống

Website <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/koho/multilingual/23068.html>

BẮT ĐẦU TIÊM NGỪA MIỄN PHÍ VẮC-XIN PHÒNG NGỪA BỆNH TRUYỀN NHIỄM COVID-19

新型コロナウイルス感染のワクチン無料接種が始まります

Trao đổi liên quan đến Phiếu tiêm chủng, đặt lịch tiêm: Tổng đài Call Center Thành phố

☎ (0120) 022-894 (tiếp nhận từ 8:30 ~ 20:00, kể cả Thứ Bảy, Chủ Nhật và Ngày lễ)

Trao đổi chuyên môn cần kiến thức mang tính y học: Tổng đài Call Center Tỉnh

☎ (082) 513-2847 (tiếp nhận hỗ trợ 24/24, kể cả Thứ Bảy, Chủ Nhật và Ngày lễ)



●**Đối với người cao tuổi từ 65 tuổi trở lên (bao gồm luôn cả người sẽ 65 tuổi trong khoảng thời gian từ ngày 1/4/2021 ~ 31/3/2022)**

Thành phố đã tiến hành gửi Phiếu tiêm chủng đến toàn bộ người thuộc đối tượng. Trường hợp vẫn chưa nhận được Phiếu tiêm chủng hoặc bị mất xin vui lòng liên hệ đến Tổng đài Call Center Thành phố để được hỗ trợ.

Về địa điểm tiêm phòng, thời gian tiêm phòng, cách thức đặt hẹn lịch tiêm, v.v... xin vui lòng xác nhận nội dung trong tờ hướng dẫn gửi đính kèm. Hoặc cũng có thể kiểm tra thông tin trên Trang chủ Thành phố.

https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kinkyu/kansensho_taisaku/12/vaccine_index.html

https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/kinkyu/kansensho_taisaku/12/vaccine_vie.html (Tiếng Việt)



●**Đối với người từ 16 ~ 64 tuổi (bao gồm luôn cả người có bệnh lý nền)**

Dự kiến sẽ tiến hành tiêm chủng từ khoảng tháng 7 trở đi, sau khi đã hoàn tất ưu tiên tiêm chủng cho đối tượng người cao tuổi.

※ Tùy thuộc vào lượng vắc-xin được cung cấp mà lịch tiêm phòng sẽ có sự thay đổi.

★CÂU HỎI THƯỜNG GẶP VỀ TIÊM VẮC-XIN NGỪA COVID-19★

Q1: Vì tôi có bệnh kinh niên lâu năm nên cảm thấy lo lắng, bất an liệu có nên tiêm vắc-xin hay không.

A1: Xin vui lòng trao đổi cụ thể với bác sĩ/cơ sở y tế thường thăm khám hoặc Tổng đài Call Center Tỉnh.

Q2: Tôi có địa chỉ trên Phiếu cư trú nằm ngoài Thành phố thì có thể tiêm phòng trong Thành phố được không?

A2: Có thể (cần phải có Phiếu tiêm chủng do địa phương nơi cư trú đã gửi). Cần phải tiến hành thêm thủ tục để có thể tiêm phòng, vì vậy xin vui lòng liên hệ với Tổng đài Call Center Thành phố để được hướng dẫn.

Q3: Tôi có địa chỉ cư trú trong Thành phố, tuy nhiên tôi có thể tiêm phòng ngoài Thành phố được không?

A3: Có thể (cần phải có Phiếu tiêm chủng mà Thành phố đã gửi).

Sẽ có trường hợp cần phải tiến hành thêm thủ tục để có thể tiêm phòng, vì vậy xin vui lòng liên hệ trao đổi với chính quyền địa phương nơi có cơ sở y tế mong muốn tiêm phòng để được hướng dẫn.



Phong thư đựng Phiếu tiêm chủng

GIẤY CHỨNG NHẬN NỘP THUẾ DÀNH CHO VIỆC ĐĂNG KIỂM XE HẠNG NHẸ (XE KEI)

軽自動車の継続検査(車検)用の納税証明書



Đối với trường hợp cần giấy chứng nhận nộp thuế của niên hiệu Reiwa năm thứ 3 để đăng kiểm xe hạng nhẹ (xe kei), xin vui lòng sử dụng loại giấy tờ như sau:

●**Đối với người nộp thuế bằng giấy báo thuế (納付書):** Sử dụng Giấy thông báo nộp thuế kiêm Giấy chứng nhận nộp thuế (納税通知書兼納税証明書) được gửi vào khoảng đầu tháng 5.

●**Đối với người nộp thuế bằng hình thức tự động trừ tiền từ tài khoản ngân hàng:** Sử dụng Giấy chứng nhận nộp thuế kiêm Biên nhận nộp thuế bằng hình thức tự động trừ tiền từ tài khoản ngân hàng (納税証明書兼口座振替領収書) được gửi vào khoảng đầu tháng 6.

●**Đối với người nộp thuế bằng điện thoại thông minh:** Trường hợp này Biên nhận nộp thuế sẽ không được phát hành. Nếu cần thiết xin vui lòng đăng ký với Ban Thu nộp thuế của Thành phố.

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến: Ban Thu nộp thuế (収納課 Syuno-ka) ☎ (082) 420-0912

ĐĂNG KÝ THAM GIA CÂU LẠC BỘ TRẺ EM IKI-IKI (VÀO KỲ NGHỈ MÙA HÈ, V.V...)**「いきいき子どもクラブ」利用申込(夏休み期間など)**

Câu lạc bộ trẻ em Iki-Iki là không gian sinh hoạt dành cho các em học sinh tiểu học từ lớp 1 đến lớp 6 trong khoảng thời gian mà không có phụ huynh ở nhà trông nom sau khi tan học ở trường.

●Chiêu sinh trẻ tham gia câu lạc bộ trẻ em Iki-Iki chỉ trong kỳ nghỉ mùa hè.

Hiện đang tiếp nhận đăng ký trẻ tham gia câu lạc bộ chỉ trong kỳ nghỉ mùa hè.

✦**Hạn nộp hồ sơ:** 17 giờ, ngày 4/6 (Thứ Sáu).

✦**Điều kiện tham gia:** Điều kiện để có thể đăng ký cho trẻ tham gia là tất cả thành viên trong gia đình (từ 18 ~ 69 tuổi) đều đi làm hơn 3 ngày trong tuần (từ Thứ Hai - Thứ Sáu), mỗi ngày làm việc hơn 4 tiếng trong khoảng thời gian từ 8 giờ ~ 18 giờ, v.v....

✦**Cách thức đăng ký:** Mang nộp trực tiếp hoặc gửi qua đường bưu điện đến Ban Nuôi dạy phát triển Thanh thiếu niên. Ngoài ra cũng có thể mang đến nộp tại các văn phòng hành chính cơ sở.

※ Nếu gửi bằng đường bưu điện thì phải đảm bảo bưu phẩm đến trước hạn đăng ký.

Từ tháng 5, đơn đăng ký sẽ được phát tại Câu lạc bộ trẻ em Iki-Iki các khu vực, Ban Nuôi dạy phát triển Thanh thiếu niên, các văn phòng cơ sở, v.v...(Hoặc cũng có thể tải về từ Trang chủ của Thành phố.)

Chỉ có thể đăng ký ở những nơi còn trống suất tham gia cho các bé. (Điều này được ghi rõ trong nội dung các điều khoản tham gia câu lạc bộ.)



※ Trong trường hợp bạn muốn đăng ký cho con em mình tham gia Iki-Iki của trường bé đang học để thuận tiện cho việc đi lại nhưng số thành viên đăng ký nơi đó đã vượt quá mức quy định thì bạn vẫn có thể đăng ký cho bé tham gia ở một trường khác nếu như phụ huynh đảm bảo trách nhiệm đưa đón bé an toàn. Khi đó, mỗi cá nhân vui lòng tự sắp xếp và di chuyển từ trường sở tại đến Câu lạc bộ.

●**Chiêu sinh trẻ tham gia theo năm từ ngày 1/7:** hạn nộp hồ sơ cho đến 17 giờ, ngày 4/6 (Thứ Sáu).

●**Chiêu sinh trẻ tham gia theo năm từ ngày 1/8:** hạn nộp hồ sơ cho đến 17 giờ, ngày 18/6 (Thứ Sáu).

※ Nội dung chi tiết liên quan vui lòng tham khảo thêm tại các điều khoản tuyển sinh tham gia câu lạc bộ trẻ em Iki-Iki.

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:

Ban Nuôi dạy phát triển Thanh thiếu niên (青少年育成課 Seishounen Ikusei-ka) ☎ (082) 420-0929

**CHẾ ĐỘ XIN HOÃN ĐÓNG ĐẶC BIỆT DÀNH CHO HỌC SINH, SINH VIÊN
VỀ VIỆC NỘP PHÍ BẢO HIỂM HƯU TRÍ QUỐC DÂN**
(国民年金保険料学生納付特例制度)

Đây là chế độ đặc biệt cho phép người tham gia có thể xin gia hạn thời gian nộp Bảo hiểm Hữu trí Quốc dân.

✦**Đối tượng:** Là sinh viên, học sinh đang theo học tại các trường đại học (cao học), đại học ngắn hạn, trường trung học phổ thông, trường chuyên môn, trường trung cấp nghề, trường tiếng Nhật, trường có khóa đào tạo tu nghiệp với chương trình giảng dạy trên 1 năm, v.v... có thu nhập trong năm vừa qua không quá 1,280,000 yên (128 vạn yên).

※ Tùy thuộc vào số người phụ thuộc và các khoản giảm trừ Bảo hiểm xã hội mà hạn mức về thu nhập có thể sẽ khác nhau.

✦**Cách thức đăng ký:** Những người đáp ứng đủ điều kiện và được chấp nhận tham gia hoặc gia hạn chế độ thì sẽ nhận được đơn đăng ký chế độ gia hạn đặc biệt dành cho học sinh, sinh viên dạng bưu thiếp (学生納付特例申請書) từ Cơ quan Hữu trí Nhật Bản. Điền đầy đủ các mục cần thiết vào đơn đăng ký, đính kèm thêm bản sao Thẻ học sinh sinh viên (学生証) hoặc bản gốc Giấy chứng nhận đang theo học tại trường (在学証明書) và gửi trả về địa chỉ ghi trên bưu thiếp.

※ Với những trường hợp mới đăng ký lần đầu, vui lòng đến Quầy trao đổi, Ban Bảo hiểm Hữu trí Quốc gia (Cơ quan hành chính Thành phố) để được hướng dẫn chi tiết về cách thức tham gia chế độ.

※ Có thể nộp trả sau (追納) chi phí bảo hiểm của thời hạn đã được phê duyệt (Nếu thời hạn được phê duyệt trong phạm vi 10 năm)

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến:

Văn phòng Hữu trí Kure (呉年金事務所 Kure Nenkin Jimusho) ☎ (0823) 22-1691

Ban Bảo hiểm Hữu trí Quốc gia (国保年金課 Kokuho Nenkin-ka) ☎ (082) 420-0933

THÔNG TIN NHÀ Ở XÃ HỘI 市営住宅入居者募集

Đây là hệ thống nhà ở do Thành phố quản lý dành cho những hộ gia đình có thu nhập thấp và đang gặp khó khăn về nhà ở.

Người hội đủ tất cả những điều kiện sau đây có thể nộp hồ sơ đăng ký thuê nhà:

1. Đã đóng đầy đủ các loại Thuế xã/thị trấn/thành phố, không nợ Thuế.
2. Hiện tại, đang gặp khó khăn về vấn đề nhà ở.
3. Không phải là thành viên thuộc băng đảng, băng nhóm tội phạm.
4. Người đang sinh sống hoặc đang làm việc tại TP.Higashihiroshima.
5. Thu nhập hàng tháng của hộ gia đình không vượt quá 158,000 yên.

Tuy nhiên, hộ Cha Mẹ đơn thân, người cao tuổi, hoặc người khuyết tật, v.v... cần thiết phải ổn định nơi ở thì hạn mức thu nhập có thể được xét là không quá 214,000 yên.

6. Người hiện đang sống chung hoặc có dự định sẽ sống chung với người thân gia đình (sẽ có những tiêu chuẩn khác đối với người sống một mình).



Danh sách nhà ở xã hội còn trống có thể nộp hồ sơ	Thị trấn	Tên chung cư (số căn còn trống)
	Saijo	Teranishi (1); Misonou (1); Shin-Misonou (2); Egeyama (2); Terayama (1)
	Hachihonmatsu	Isomatsu (2); Mukaihara (2)
	Takaya	Kodani Ihogaki (1)
	Kurose	Shin-Ikeya (1); Sugeta Daisan (1); Kawasumi (1)
	Fukutomi	Oowatari (1)
	Kochi	Noko (1); Hirohata (2); Noguchi (1); Yamane (1); Grunen Nyuno (1)
	Akitsu	Okino-Tono (1); Yakushimaru Danchi (3); Yakushimaru Haitu (2); Wakamiya (2)

✦ **Thời hạn đăng ký:** Từ ngày 17/5 (Thứ Hai) đến ngày 21/5 (Thứ Sáu).

Những điều khoản thuê nhà và hồ sơ đăng ký bắt đầu được phát từ ngày 10/5 (Thứ Hai) tại Ban Quản lý Nhà ở, cũng như các văn phòng hành chính cơ sở chỉ định. Vui lòng kiểm tra thông tin chi tiết trong các điều khoản thuê nhà, v.v...

✦ **Nộp hồ sơ đăng ký:** mang hồ sơ nộp trực tiếp hoặc gửi bưu điện đến Ban Quản lý Nhà ở.

※ Không thể đăng ký tại các văn phòng hành chính cơ sở.

※ Ban Quản lý Nhà ở, văn phòng hành chính cơ sở sẽ công bố tình trạng nộp hồ sơ ứng tuyển tại các nhà ở xã hội tính đến thời điểm ngày trước đó.

※ Vui lòng chú ý rằng không thể nuôi động vật khi sinh sống tại Nhà ở xã hội của Thành phố.

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến: Ban Quản lý Nhà ở (住宅課 Jutaku-ka) ☎ SĐT: (082) 420-0946

**GỬI GIẤY THÔNG BÁO QUYẾT ĐỊNH SỐ TIỀN THUẾ TRƯNG THU ĐẶC BIỆT
THUẾ CƯ TRÚ TỈNH THÀNH PHỐ LIÊN QUAN ĐẾN THU NHẬP TỪ TIỀN LƯƠNG. V.V...**

給与所得等に係る市民税・県民税特別徴収税額の決定通知書の発送

Giấy thông báo quyết định số tiền thuế trưng thu đặc biệt thuế cư trú Tỉnh Thành phố liên quan đến thu nhập từ tiền lương, v.v... của niên độ Reiwa năm thứ 3 sẽ được gửi đến cơ quan có nghĩa vụ trưng thu đặc biệt (người thanh toán, chi trả tiền lương) vào khoảng giữa tháng 5.

Người có nghĩa vụ nộp thuế (người có thu nhập từ tiền lương) xin vui lòng nhận Giấy thông báo này (thông báo dành cho người nộp thuế) từ người thanh toán, chi trả tiền lương.

Để ngăn chặn sự lây nhiễm Covid-19, thời hạn nộp hồ sơ khai báo thu nhập của niên độ Reiwa năm 2 (năm 2020) đã được kéo dài đến ngày 15/4/2021. Do đó, nếu đã nộp hồ sơ khai báo thu nhập sau ngày 16/3/2021 sẽ có trường hợp các nội dung đó chưa được phản ánh trong Giấy thông báo ban đầu.

Đối với trường hợp chưa được phản ánh đúng nội dung đã khai báo thì số tiền thuế phải đóng sẽ được điều chỉnh thay đổi tuần tự.

Người có sự thay đổi về số tiền thuế phải đóng sẽ được gửi thêm một lần nữa giấy thông báo mới về số tiền thuế đã điều chỉnh.

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ đến: Ban Thuế thị dân (市民税課 Shiminzei-ka) ☎ (082) 420-0910

THỜI HẠN NỘP THUẾ 納期限: trước ngày 31 tháng 5 (Thứ Hai)

Vui lòng nộp **Thuế xe ô tô hạng nhẹ (Phân chia theo loại) định kỳ** đúng thời hạn quy định.
 ※ Các loại Thuế của Thành phố sẽ tiện lợi hơn nếu đăng ký hình thức thanh toán tự động trừ tài khoản ngân hàng. Ngoài ra, cũng có thể nộp thuế bằng smartphone và cửa hàng tiện lợi combini.

Mọi thắc mắc vui lòng liên hệ:

Ban Thu nộp thuế (収納課 Syuno-ka)

☎ (082) 420-0912

QUẦY TƯ VẤN HỖ TRỢ NGƯỜI NƯỚC NGOÀI COMMUNICATION CORNER 外国人相談窓口

★ Communication Corner (コミュニケーションコーナー)

☎ SĐT: (082) 423-1922.

Trang tiếng Việt: <http://hhface.org/corner/ve.html>

Trang Facebook: <http://www.facebook.com/hhface.communicationcorner>



Tư vấn cuộc sống: Hỗ trợ tư vấn các vấn đề xoay quanh cuộc sống bằng Tiếng Việt vào Chủ Nhật hàng tuần từ 13:00 – 17:00 (Tầng 1, Tòa nhà Sunsquare Higashihiroshima).

Ngoài ra, còn có các ngôn ngữ hỗ trợ khác, lịch tư vấn vui lòng tham khảo tại trang Communication Corner.

Tư vấn Pháp luật: Khi gặp khó khăn liên quan đến các vấn đề Pháp lý, hãy liên hệ đăng ký để được Luật sư giải đáp, tư vấn miễn phí (có thông dịch viên Tiếng Anh, Tiếng Bồ Đào Nha và Tiếng Trung), thời gian tư vấn khoảng 40 phút/vụ. Cần phải đăng ký để được tham gia, thời hạn đăng ký chậm nhất là 1 tuần trước đó.

Tư vấn Pháp luật **tháng 5: ngày 8 tháng 5 (Thứ Bảy)** và **tháng 6: ngày 19 tháng 6 (Thứ Bảy)**

CƠ QUAN Y TẾ CẤP CỨU VÀO BAN ĐÊM/ NGÀY NGHỈ 夜間休日救急当番医

Thông tin về các cơ sở y tế tiếp nhận cấp cứu vào ban đêm và ngày nghỉ được ghi chi tiết tại Cuốn bản tin truyền thông Thành phố [東広島 Higashihiroshima] (chỉ có bản Tiếng Nhật) và Trang chủ của Thành phố (bản Tiếng Nhật và Tiếng Anh).

✦ Vui lòng gọi điện thoại liên hệ đến cơ sở y tế tương ứng và xác nhận trước khi đến thăm khám. Hiện nay, tình trạng những bệnh nhân dù triệu chứng chưa đến mức khẩn cấp cao nhưng vẫn sử dụng dịch vụ cấp cứu ngoài giờ ngày càng gia tăng. Điều này vô tình gây cản trở đến việc điều trị kịp thời cho các bệnh nhân đang gặp nguy hiểm có tính khẩn cấp cao hơn. Vì vậy, xin vui lòng hiểu rằng đây là dịch vụ ưu tiên cho những ca bị thương/bị bệnh nặng có tính khẩn cấp cao. Nếu cảm thấy có vấn đề không ổn về sức khỏe thì hãy nhanh chóng thăm khám tại cơ sở y tế thường lui đến trong giờ làm việc hành chính các ngày trong tuần.

[Trung tâm tư vấn cấp cứu]

✦ Khi bị thương, bị bệnh, .v.v...thì hãy gọi đến số: **#7119** để được trao đổi, tư vấn miễn phí (hỗ trợ 24/24, 365 ngày không nghỉ). Tùy thuộc vào tình hình, triệu chứng hiện tại mà bạn sẽ được chỉ dẫn cách xử lý, sơ cứu tạm thời, theo dõi tại nhà hay là đi bệnh viện. Hoặc nếu trường hợp có tính khẩn cấp cao, nguy hiểm thì sẽ được chuyển máy ngay đến số 119 để gọi xe cứu thương đưa đi cấp cứu.

[Tư vấn cấp cứu trẻ em qua điện thoại]

✦ Khi trẻ nhỏ có triệu chứng bất thường về sức khỏe, nếu bạn không biết nên làm thế nào, có nên đi bệnh viện hay không thì hãy gọi đến số: **#8000** (trường hợp không kết nối được thì gọi đến số ☎082-505-1399) để nhận được sự tư vấn. Thời gian hỗ trợ: mỗi ngày, từ 19 giờ tối đến 8 giờ sáng ngày hôm sau.



Bản Tiếng Nhật



Bản Tiếng Anh

Tờ Bản tin truyền thông đa ngôn ngữ là bản tin tổng hợp và chất lọc những thông tin chính từ Cuốn bản tin truyền thông chính thức của Thành phố "KOHO HIGASHIHIROSHIMA". Tờ thông tin này luôn có sẵn và cấp phát tại: Ban Thị dân - Tầng 1 Cơ quan hành chính Thành phố; các văn phòng cơ sở Cơ quan hành chính Thành phố; Thư viện Kurose; Đại học Hiroshima; Communication Corner (Tầng 1, Sunsquare Higashihiroshima); Bệnh viện Motonaga, Khoa Kỹ thuật Công nghiệp Đại học Kinki; Đại học Quốc tế Hiroshima; Fuji GRAND Higashihiroshima; Youme town (chi nhánh Higashihiroshima và Kurose); Siêu thị Shoji (cửa hàng Bypass R375 và Toyosaka); Chuỗi siêu thị Gyomu-yo Shokuhin; Manso (Takaya); Cửa hàng Thái Lan Bangkok Store; Hello Work Hiroshima Saijo; Nhà thờ; v.v...



HIGASHIHIROSHIMA

Tổng dân số: 188,969

Người nước ngoài: 7,618

(thời điểm cuối tháng 3/2021)